

RENÉ GIRARD

Wissenschaft und Christlicher Glaube

Lucas-Preis

Mohr Siebeck

Lucas-Preis

2006



Wissenschaft
und
christlicher Glaube

von
René Girard

Übersetzungen von
Shivaun Heath

herausgegeben von
Eilert Herms

Mohr Siebeck

René Girard: Geboren 1923; Professor emeritus für französische Sprache, Literatur und Kultur an der Stanford University, USA; Mitglied der Académie française.

ISBN 978-3-16-149266-2 / eISBN 978-3-16-160970-1
unveränderte eBook-Ausgabe 2021

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2007 Mohr Siebeck Tübingen.
Alle Rechte vorbehalten. All rights reserved.

Das Buch wurde von niemeyersatz in Tübingen aus der Bembo gesetzt und von Gulde-Druck in Tübingen gedruckt.

Inhalt

René Girard
Wissenschaft und christlicher Glaube /
Knowledge and the Christian Faith
Seite 6

Eilert Herms
Ansprache bei der Verleihung des
Dr. Leopold-Lucas-Preises 2006/
Address on the Occasion of the
2006 Dr. Leopold-Lucas-Award
Seite 74

Die bisherigen Preisträger
Seite 109

Knowledge
and
the Christian Faith

by

René Girard

Wissenschaft
und
christlicher Glaube

von

René Girard

When I learned last year that I would receive the Leopold Lucas award for the year 2006, great as they were, my pride and my joy were tempered, as in the case of the previous winners no doubt, by my awareness of the tragic way in which Doctor Lucas and his wife lost their lives.

My first thoughts at this moment go to these innocent victims. And then, I also want to express my gratitude to the victims' family, my respect and admiration for their most remarkable response to their dreadful drama. Thanks to their imagination and generosity, the Faculty of Theology at Tübingen can not only commemorate every year a past it will always remember but, simultaneously, it rededicates itself to the spiritual values which it has so gloriously illustrated for many centuries, and which, I am certain, it will illustrate in future centuries, no less gloriously.

Als ich im letzten Jahr erfuhr, daß ich der Leopold-Lucas-Preisträger des Jahres 2006 sein würde, wurden mein Stolz und meine Freude darüber, so groß sie auch waren, dadurch getrübt, daß ich daran denken mußte, auf welcher tragischen Weise Dr. Lucas und seine Frau ihr Leben verloren haben. Zweifellos wird es den früheren Preisträgern genauso ergangen sein.

Meine ersten Gedanken gelten in diesem Moment diesen unschuldigen Opfern. Darüber hinaus möchte ich meine Dankbarkeit gegenüber der Familie der Opfer ausdrücken und meine Bewunderung für ihre äußerst ungewöhnliche Entgegnung auf ihr schreckliches Schicksal. Dank ihrer Fantasie und Großzügigkeit kann die theologische Fakultät in Tübingen nicht nur jedes Jahr einer Vergangenheit gedenken, an die sie sich immer erinnern wird, sondern sie verschreibt sich gleichzeitig erneut denjenigen geistlichen Werten, für die sie seit Jahrhunderten berühmt war und die sie – da bin ich mir sicher – auch in den kommenden Jahrhunderten auf eine nicht weniger rühmliche Art und Weise darstellen wird.

It is not these values which have failed us, it is all of us who have failed them. Knowledge and religious faith have been drifting apart for so many years that no possibility remains, it seems, for an optimistic answer to the question implicit in the title of my talk. Under the impact of the skepticism fostered by the modern spirit, the ranks of those who retain any confidence in the truth of our Judaic and Christian tradition are getting thinner and thinner.

My personal research contradicts this trend. Through a most unconventional route, it has led me back to the traditional Christian faith. In my address to you, I shall try to account for my personal itinerary in a language that I wish could have been yours. Unfortunately, my knowledge of German is insufficient and you will forgive me, I hope, for resorting to our now ubiquitous international language, English.



Initially, my interest in Christianity was rooted neither in Scripture, nor in theology, nor in any of the pursuits that tend to promote a religious view of reality. I was studying a scientific theory that many